

UNE PRODUCTION FRENCH à LA CARTE

FRENCH

Listen more to speak better

TO GO

EPISODE 40: VALENTINE'S DAY OR GIRLS NIGHT

מה אם אתן לכם לנחש את הנושא של הפרק הזה? תאמינו לי, זה לא קשה. במיוחד לאלה שמאזינים לו ביום שהוא עולה לאוויר. למה? טוב, תסתכלו על התאריך. אז איזה יום היום? אז איזה יום יהיה מחר?

למי שמאזין לפרק זה באמצע הקיץ או בחודש נובמבר, אעזור: פרק זה מתפרסם ב-13 בפברואר 2022. 13 בפברואר. ומה קורה ב-14 בפברואר, כל שנה? כן, בדיוק, יום האהבה (LA SAINT VALENTIN - כך מכנים ולנטיין בצרפתית). אתם מבינים... לנחש את הנושא

Et si je vous laissais deviner le thème de cet épisode ? Croyez-moi, ce n'est pas difficile. Surtout pour ceux qui l'écoutent le jour où il est mis en ligne. Pourquoi ? Et bien regardez la date. Alors, on est quel jour aujourd'hui ? Et donc on sera quel jour demain ?

Pour ceux qui écoutent cet épisode en plein été ou au mois de novembre, je vais vous aider : cet épisode est publié le 13 février 2022. Le 13 février. Et qu'est-ce qu'il se passe le 14 février, chaque année ? Oui, exactement, la

של הפרק לא היה קשה (כשאומרים C' EST PAS SORCIER, זה אומר שהוא לא קשה).

אבל למעשה, הסיפור שלי ליום האהבה הולך להיות קצת שונה ממה שאתם מדמינים. ולמה? ובכן, בואו נתחיל בהתחלה.

יום האהבה - LA SAINT VALENTIN - שחל תמיד ב-14 בפברואר - הוא יום הנחשב במדינות רבות כחג האהבה.

ומה אנחנו בדרך כלל עושים באותו היום? ובכן, אם יש לכם חבר או חברה, בן זוג או בת זוג, CONJOINT/E (זה אומר בעל או אישה), תציינו את היום בזה שאתם קונים אחד לשני מתנה קטנה (או אולי אחת גדולה): פרחים, כנראה ארוחה במסעדה, או שתאכלו לבד ביחד בבית. MANGER EN TETE A TETE זה כששני אנשים (בעיקרון מאוהבים) אוכלים יחד, ארוחה חגיגית, עם נרות, יין וכו' וכו'. לא חביתה וסלט או מרק ביום ראשון בערב מול הטלוויזיה.

בקיצור, הבנתם אותי. יום האהבה הוא היום שבו אנו חוגגים את הזוגיות שלנו, את האהבה שאנו מרגישים. אנחנו מבלים יחד, אנחנו מראים את האהבה שלנו עם דברים קטנים לתשומת לב.

אבל... איך אני יכולה לנסח את זה... יום האהבה קצת מיושן היום, אני חושבת. ואני לא מדברת רק בשם עצמי, שנשואה כבר כמעט 20 שנה, וגם לא בשם החברים שלי שהם בערך באותו גיל כמוני. אני מדברת גם על צעירים, וכאלה שפחות צעירים. אני חושבת שזה התחיל מהרעיון שלחגוג את האהבה בין בני זוג פעם בשנה אומר שבשאר השנה לא אכפת לנו ("ON S'EN FOUT", זה אומר שזה לא חשוב לנו).

Saint Valentin (c'est comme ça qu'on appelle la fête des amoureux en français). Vous voyez... deviner le thème de cet épisode n'était pas sorcier (quand on dit de quelque chose que ce n'est pas sorcier, ça veut dire que ce n'est pas difficile).

Mais en fait, mon histoire pour la Saint Valentin va être un peu différente de ce que vous imaginez. Et pourquoi ? Et bien, commençons par le commencement.

La Saint Valentin - qui tombe toujours le 14 février - est un jour considéré dans de nombreux pays comme la fête des amoureux.

Et qu'est-ce qu'on fait en général ce jour-là ? Et bien, si vous avez un petit ami ou une petite amie, un compagnon ou une compagne, un conjoint ou une conjointe (ça veut dire un mari ou une femme), vous allez marquer cette journée en vous achetant l'un à l'autre un petit cadeau (ou peut-être un gros) : des fleurs, sans doute au restaurant, ou alors vous mangerez en tête à tête à la maison. Manger en tête à tête, c'est quand deux personnes (a priori amoureuses) mangent ensemble, un repas de fête, avec des bougies, du vin etc etc. Pas une omelette et une salade ou une soupe le dimanche soir devant la télé.

Bref, vous m'avez comprise. La Saint Valentin, c'est le jour où on fête son couple, l'amour qu'on lui porte. On passe du temps ensemble, on se montre notre amour avec de belles attentions.

Mais voilà. Comment dire... La Saint-Valentin, c'est un peu dépassé aujourd'hui, je crois. Et je ne parle pas seulement pour moi, qui suis mariée depuis presque 20 ans, ni pour mes amis qui ont à peu près le même âge que moi. Je parle aussi des jeunes, et des moins jeunes. Je crois que ça a commencé avec l'idée que célébrer une fois par an l'amour au sein d'un couple,

אחרי הכל, אם יש לנו מערכת יחסים טובה עם מי שאנחנו אוהבים, אנחנו צריכים להבהיר לו/לה את זה כל יום, נכון? או לפחות פעם בשבוע, באופן קבוע ככל האפשר. קניית זר פרחים לאשתך לא אמורה להיות רק ליום ההולדת שלה וליום האהבה. אם כך המציאות, זה עצוב. לפחות זו דעתי.

וארוחות ערב רומנטיות, לבד, חשובות בזוג. מבליים ביחד, בלי הילדים, בלי החברים. אז למה לשמור את זה לכמה מקרים נדירים במהלך השנה? (ואין צורך להוציא את הנרות כל פעם! - CHANDELLE הוא נר ארוך מאוד).

אתם מבינים שאני לא מעריצה גדולה של יום האהבה. עם זאת, אודה בפניכם: אני גם אתעקזב מאוד אם פרנק לא יחשוב על זה בכלל, אם לא יציין את האירוע בצורה מסוימת. כי למעשה, זה נכון, אני בעד הרעיון להגיד "אני אוהבת אותך" באופן קבוע, להכין מתנות קטנות מחוץ לאירועים מיוחדים, להראות את האהבה שלך עם מעט תשומת לב לאורך כל השנה. אבל משם ועד להבין שביום שבו כולם חוגגים אהבה, אני לא מקבלת כלום... אז לא.

למרבה המזל, פרנק מכיר אותי. וכך אני יודעת שמחר אקבל זר פרחים יפה, כנראה בעבודה. עם מסר אהבה יפה בטלפון.

בטלפון, כן, שמעתם נכון. ואולי אפילו נחרדתם לגלות שבעלי הולך לשלוח לי וואטסאפ לרגל יום האהבה.

אבל מה שאתם לא יודעים זו הסיבה האמיתית.

ça sous-entend que le reste de l'année on s'en fout ("on s'en fout", ça veut dire que ce n'est pas important pour nous). Après tout, si on a une bonne relation avec celui ou celle qu'on aime, on devrait le lui faire comprendre tous les jours, non ? Ou au moins une fois par semaine, le plus régulièrement possible. Acheter un bouquet de fleurs à sa femme, ce ne devrait pas être juste pour son anniversaire et la Saint Valentin. Si c'est la réalité, c'est triste. Enfin, c'est mon avis.

Et puis les dîners en amoureux, en tête à tête, c'est important dans un couple. Passer du temps ensemble, sans les enfants, sans les amis. Alors pourquoi le réserver à quelques rares occasions dans l'année ? (Et pas besoin de sortir les chandelles à chaque fois ! - une chandelle, c'est une très longue bougie).

Vous comprenez que je ne suis pas une grande fan de la Saint Valentin. Cela dit, je vais vous l'avouer : je serais aussi très déçue si Franck n'y pensait pas du tout, s'il ne marquait pas l'occasion d'une certaine façon. Parce qu'en fait, c'est vrai, je suis pour l'idée de dire "je t'aime" régulièrement, de faire des petits cadeaux en dehors des occasions spéciales, de montrer son amour par de petites attentions tout au long de l'année. Mais de là à accepter que le jour où TOUT LE MONDE fête l'amour, moi je n'ai rien... et bien non. Heureusement, Franck me connaît. Et je sais donc que demain je recevrai un joli bouquet de fleurs, probablement au travail. Avec un beau message d'amour sur mon téléphone.

Mon téléphone, oui, vous avez bien entendu. Et vous êtes peut-être même horrifiés à l'idée d'apprendre que mon mari va m'envoyer un message sur Whatsapp pour la Saint Valentin. Mais ce que vous ne savez pas, c'est la vraie raison.

אז המשיכו להאזין ותבינו.

השנה, סלין, קרולין ואני החלטנו לחגוג יחד את יום האהבה. כן, שלושתנו. בין חברות. הבת שלי, מלאני, הולכת לעשות בייביסיטינג לקרולין יום שלם בשבת, בזמן ששתי חברות שלי ואני הולכות לפנק את עצמנו. כן, אנחנו הולכות לבלות יום ביחד. והנה התוכנית. בצהריים, ארוחת צהריים במסעדה קטנה ונחמדה שקרולין מצאה לנו. אני לא יודעת יותר מזה, אספר לכם בהזדמנות אחרת! אחר הצהריים, אנחנו הולכות להתפנק - SE BICHONNER - פירושו לדאוג לעצמך, לעשות את עצמך יפה.

אז, אחר צהריים בספא, עם מסאז' בשבילי, וטיפולי פנים לסלין וקרולין, ואז להתרווח ולשחות בבריכה מקורה ומחוממת. Farniente - זה אומר לא לעשות כלום. בערב סלין מצאה לנו מקומות - אל תשאלו אותי איך, הבנתי מהקולגות שכל התאריכים כבר היו מלאים. זה אומר שכל הכרטיסים כבר נמכרו. במקרה הזה, אנחנו גם אומרים שזה "סולד אוט" - JOUER A GUICHETS FERMES. זה ביטוי להגיד שאין יותר מקומות, מה שאומר בעיקרון שזו הצגה טובה מאוד.

בקיצור, סלין מצאה לנו כרטיסים להופעה של גד אלמליח. הוא הומוריסט צרפתי שאני מאוד אוהבת. הוא גם ניסה את מזלו בארצות הברית בשנים האחרונות, אולי שמעתם עליו אם אתם גרים בניו יורק או באזור.

בקיצור: ארוחת צהריים, ספא ו-One Man Show. לשלושתנו.

אתם בטח תוהים למה החלטנו לחגוג ככה את יום האהבה. כפי שאמרתי, וכפי שרבים מכם יודעים, יום האהבה כולו מוקדש למאהבים, לא לחברות. אבל הנה המציאות העצובה. פרנק,

Alors restez bien à l'écoute et vous allez comprendre.

Cette année, Céline, Caroline et moi, on a décidé de fêter la Saint Valentin ensemble. Oui, toutes les trois. Entre copines. Ma fille, Mélanie, va garder la petite de Caroline pour toute une journée, samedi, pendant que mes deux copines et moi allons nous faire plaisir. Oui, on va passer une journée ensemble. Et voici le programme. A midi, déjeuner dans un petit resto sympa que Caroline nous a trouvé. Je n'en sais pas plus, je vous raconterai à une autre occasion ! L'après-midi, on va se faire bichonner - se bichonner, ça veut dire prendre soin de soi, se faire beau/belle. Donc, une après-midi au spa, avec massage pour moi, et soin du visage pour Céline et Caroline, puis farniente et nage dans une piscine intérieure chauffée. Farniente - ça veut dire ne rien faire. Le soir, Céline nous a trouvé des places - ne me demandez pas comment, moi j'avais cru comprendre par des collègues que toutes les dates étaient déjà complètes. Ça veut dire que tous les billets avaient déjà été vendus. Dans ce cas-là, on dit aussi qu'on joue à guichets fermés. C'est une expression pour dire qu'il n'y a plus de places, ce qui signifie a priori que c'est un très bon spectacle.

Bref, Céline nous a trouvé des places pour le spectacle de Gad Elmaleh. C'est un humoriste français que j'aime beaucoup. Il a d'ailleurs tenté sa chance aux Etats-Unis ces dernières années, peut-être que vous avez entendu parler de lui si vous habitez à New York ou dans la région.

Bref : déjeuner, spa et One Man Show. Pour nous trois.

Vous vous demandez sans doute pourquoi on a décidé de fêter la Saint Valentin comme ça. Comme je l'ai dit, et comme beaucoup d'entre vous le

בעלי, נמצא בצפון (ETRE EN DEPLACEMENT פירושו לנוסע לענייני עבודה). במשך שבוע. סטפן, בעלה של קרולין, נמצא בארצות הברית במשך עשרה ימים, גם לצורך עבודה. לגבי סיריל, המאהב של סלין... ובכן, הוא נסע לג'ורג'יה לשבוע עם כמה חברים. כן, ג'ורג'יה. סוג של טרק אם הבנתי נכון. מה שאומר שסלין, קרולין ואני מוצאות את עצמנו לבד ליום האהבה.

מכאן הודעת הווטסאפ שבוודאי אקבל מפרנק ביום שני. מכאן הרעיון שלנו לחגוג ביחד - מוקדם כי כמובן אנחנו עובדות בשבוע הבא.

אז זה יום האהבה שלנו - די לא טיפוסי, מקורי, ומוקדם. אני לא רואה שום בעיה עם זה. אחרי הכל, לפני שאוהבים מישהו אחר, צריך לאהוב גם את עצמנו, נכון? אז לעשות עיסוי בספא, לבלות יום בלפנק את עצמך, לאכול עם חברות, לפטפט, לצחוק, זה לא רעיון טוב לחגוג את חג האהבה? ואז, אנחנו תמיד יכולות לומר שבחרנו לחגוג ידידות.

זה מזכיר לי מאמר שקראתי... אני לא יודעת מתי בדיוק, לפני שנה או שנתיים... עם המגיפה קצת איבדתי את תחושת הזמן. בקיצור, בכתבה הזו, העיתונאי מנה את כל הסיבות הטובות לא לחגוג את יום האהבה, בכל אופן, לא כמו כולם. אנסה לזכור את הסיבות.

קודם כל, כמובן, המסעדות, ותפריטי ה"יום האהבה המיוחד" שלהן - כי ברור שבאותו יום צריך לשתות שמפניה ובמקרה, מחיר כוס

savent, la Saint Valentin, c'est la fête des amoureux, pas des copines. Mais voilà, la triste réalité est là. Franck, mon mari, est en déplacement dans le nord (être en déplacement, ça veut dire faire un voyage professionnel, pour le travail). Pour une semaine. Stéphane, le mari de Caroline, est aux Etats-Unis pour dix jours, lui aussi pour le boulot. Quant à Cyril, l'amoureux de Céline... Eh ben, il est parti une semaine avec des copains en Géorgie. Oui, en Géorgie. Une sorte de trek si j'ai bien compris. Ce qui fait que Céline, Caroline et moi, on se retrouve toutes seules pour la Saint Valentin. D'où le message Whatsapp que je vais certainement recevoir de Franck lundi. D'où notre idée de faire la fête ensemble - en avance parce que bien sûr on travaille la semaine prochaine.

Voilà donc notre Saint Valentin - assez atypique, originale, et en avance en plus. Moi je n'y vois aucun problème. Après tout, avant d'aimer quelqu'un, il faut aussi s'aimer soi-même, non ? Donc se faire masser dans un spa, passer une journée à se faire du bien, en mangeant avec des copines, en papotant, en discutant, en riant, ce n'est pas une bonne idée pour fêter la fête de l'amour ? Et puis, on pourra toujours dire que nous, on a choisi de fêter l'amitié.

Ça me fait penser à un article que j'ai lu... je ne sais plus quand exactement, l'année dernière ou il y a deux ans... Avec la pandémie j'ai un peu perdu la notion du temps. Bref, dans cet article, la journaliste faisait la liste de toutes les bonnes raisons pour NE PAS fêter la Saint Valentin, en tous cas, pas comme tout le monde. Je vais essayer de me souvenir des raisons.

D'abord, bien entendu, il y avait les restaurants, et leurs menus "Spécial Saint Valentin" - parce qu'il est évident

השמפניה גדל פי שלושה לרגל הארוע.

que ce jour-là il faut boire du champagne et comme par hasard le prix de la coupe de champagne a été multiplié par trois pour l'occasion.

ואז גם בגלל המתנות. כי יש את הקלאסי, זר הפרחים הנצחי, אבל גם שוקולדים בצורת לב, תכשיטים. אבל כשאתה בזוגיות במשך שנים, אתה מרגיש שאתה חייב להתחיל לגוון. ומכאן מתחילות הבעיות: איזו מתנה מקורית אתה קונה כדי להראות את אהבתך?

Et puis aussi à cause des cadeaux. Parce qu'il y a le classique, l'indémoudable bouquet de fleurs, mais aussi les chocolats en forme de cœur, les bijoux. Mais quand on est en couple depuis des années, on sent qu'il faut commencer à varier. Et c'est là que les problèmes commencent : qu'est-ce qu'on achète d'original pour montrer son amour ?

סיבה אחרת? כי החג הפך לאולטרה-מסחרית. מחדש ינואר החנויות הופכות לאדומות, אנחנו רואים לבבות גדולים בכל מקום, וכשה-14 בפברואר מתקרב, מקבלים עשרות הודעות טקסט (TEXTO היא SMS) עם מבצעים "Special Saint Valentin", גם כשהקשר עם החג לא ברור. הנחה על תוכנית הרזיה (PROGRAMME MINCEUR היא דיאטה לירידה במשקל), די חסרת טקט, לא?

Une autre raison ? Parce que c'est devenu une fête ultra-commerciale. Dès le mois de janvier les boutiques se mettent au rouge, on voit des grands coeurs partout, et à l'approche du 14 février, on reçoit des dizaines de textos (un texto, c'est un SMS) avec des promotions "Spécial Saint-Valentin", même quand le lien avec la fête n'est pas clair. Une réduction sur un programme minceur (un programme minceur, c'est un régime pour perdre des kilos en trop), ça manque quand même de tact, non ?

אה, וגם בגלל שבאמצע פברואר, חורף וקר (לפחות בחלק גדול מהעולם) - אז רק לחשוב על ההלבשה התחתונה הסקסית שאנחנו צריכות ללבוש כשאנחנו רק רוצות ללכת לישון בפיג'מה... בקיצור, מאזיניות יקריות שלי, הבנתן אותי.

Ah, et aussi parce qu'en plein mois de février, c'est l'hiver et il fait froid (en tous cas dans une grande partie du monde) - alors rien qu'à penser à la lingerie sexy qu'on devrait porter alors qu'on n'a qu'une seule envie, c'est celle d'aller dormir en pyjama... Bref, mes chères auditrices, vous m'avez comprise.

כי ה-14 בפברואר רק לעתים נדירות נופל על סוף שבוע (תבינו ש-14 בפברואר הוא לרוב יום חול) ולכן בהכרח אנחנו יוצאים לעבודה מוקדם למחרת, והחיים לא נעצרים כי זה ה-14 בפברואר, אז יש ילדים, חוגים, תור לרופא השיניים וכו' וכו'. ולחגוג את יום האהבה ב-18 בפברואר כי יותר קל לצאת למסעדה באותו יום... ובכן, זה כבר לא יום האהבה. זה פשוט ערב נחמד כזוג.

Parce que le 14 février tombe rarement un week-end (comprenez que le jour du 14 février est souvent un jour de semaine) et donc forcément on part tôt au travail le lendemain, et la vie ne s'arrête pas parce que c'est le 14 février, donc il y a les enfants, les activités extra-scolaires, les

rendez-vous chez le dentiste etc etc. Et fêter la Saint Valentin le 18 février parce que c'est plus simple d'aller au restaurant ce jour-là... Ben c'est plus la Saint Valentin. C'est juste une soirée sympa en couple.

ולשם בדיוק אני חותכת. לדעתי, לחגוג את האהבה שלנו יום אחד בשנה זה בדיוק ההפך מעצם רעיון האהבה, הזוג. ותאמינו לי, מאזינים יקרים (גברים, הפעם), זר פרחים שמביאים במפתיע, סתם כך, ביום כמו כל יום אחר, רק כדי לומר שחשבתם על אשתכם או על אהובכם היום, ואתם רוצים להראות לה שאתם אוהבים אותה... ובכן, הזר הזה יהיה חשוב לה פי אלף מהורד האדום היפה ביותר ביום האהבה.

Et c'est justement là où je veux en venir. A mon avis, fêter notre amour un jour par an, c'est exactement le contraire de l'idée même de l'amour, du couple. Et croyez-moi, chers auditeurs (les hommes, cette fois-ci), un bouquet de fleurs offert de manière inattendue, comme ça, un jour comme les autres, juste pour dire que vous avez pensé à votre femme ou votre amoureuse ce jour-là et que vous voulez lui montrer que vous l'aimez... et bien ce bouquet-là, il sera mille fois plus important à ses yeux que la plus belle des roses rouges de la Saint Valentin.

Crédits : Les podcasts French to Go sont une production French Carte - Delphine Woda - frenchcarte@gmail.com - www.frenchcarte.com

Son : <http://www.freesound.org/people/klankbeeld/>



Creative Commons Attribution – NonCommercial – NoDerivatives 4.0 International License